

У цьому аспекті бездіяльність-невтручання саме і полягає в ненаданні допомоги особі, у не сприянні їй, у не врятуванні її. Усе це тільки черговий раз підтверджує однакову сутність бездіяльності, у якій виявляється об'єктивна сторона злочинів, передбачених ст. 135 та 136 КК України.

*Чулінда Людмила Іванівна,*  
доцент кафедри конституційного,  
адміністративного та міжнародного  
права Національного університету  
«Одеська юридична академія», кандидат  
юридичних наук, доцент

### **ОСОБЛИВОСТІ ЮРИДИКО-ЛІНГВІСТИЧНОГО АНАЛІЗУ В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ АКТИВ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ**

З метою впорядкування процедури здійснення перекладів на українську мову актів Європейського Союзу (acquis ЄС) Кабінет Міністрів України затвердив Порядок здійснення перекладу на українську мову актів Європейського Союзу *acquis communautaire*. Реалізація Постанови має забезпечити функціонування чіткого механізму здійснення перекладів на українську мову актів *acquis ЄС* та сприяти виконанню зобов'язань України, передбачених Статтею 114 Угоди про асоціацію між Україною, з однієї сторони, та Європейським Союзом, Європейським Співтовариством з атомної енергії та їхніми державами-членами, з іншої сторони, від 27 червня 2014 р. щодо забезпечення сумісності чинного законодавства та майбутніх законодавчих актів України із законодавством ЄС [1].

Угода про асоціацію відповідно до ч. 1 ст. 9 Конституції України є частиною національного законодавства. Сторони визнають важливою умовою для зміцнення економічних зв'язків між Україною та ЄС зближення існуючого і майбутнього законодавства України із законодавством ЄС. Таким чином, сторони дійшли висновку, що ефективність їх співпраці безпосередньо залежить від близькості законодавства України і ЄС.

При проектуванні нового і внесення змін до чинного законодавства України з урахуванням загальних європейських стандартів, що відображені у чинному законодавстві ЄС та країн-членів ЄС, а також забезпеченні ефективної реалізації оновленого законодавства важливим чинником є аналіз і

узагальнення практики юридико-лінгвістичного аналізу текстів нормативно-правових актів, а також міжнародних документів. Видається доцільним, щоб кожний переклад юридичного документа піддався ретельній експертизі за участю не тільки перекладачів, а й юристів з метою запобігання можливим помилкам, оскільки вилучення офіційних текстів з помилками і заміни їх відкоректованими підриває довіру до інститутів права і вимагає додаткових витрат.

Оскільки звичайне копіювання або інкорпорація норм законодавства ЄС у нормативно-правові акти України не можуть бути ефективними, важливим є забезпечення впровадження та реалізації оновленого законодавства, що є неможливим без врахування усієї системи термінів і термінологічних зворотів та їх визначень, термінологічно-мовного опрацювання текстів нормативно-правових актів, вивчення й дослідження правил юридико-лінгвістичного тлумачення.

Не можна погодитися з поглядами науковців, які стверджують, що є особлива мова перекладу законодавства ЄС – «євролект» [2], яка не враховує і на сьогодні існуючі вимоги офіційно-ділового стилю, юридичної термінології, правила юридичної техніки і юридико-лінгвістичного тлумачення, вимоги правотворчості, рекомендації юристів тощо. Наприклад, перекладач вважає неправильним перекласти термін ЄС терміном національного законодавства (!). На наш погляд, це порушує вимоги єдності термінології, відповідність термінів нормативно-правових актів тексту Конституції України, що буде на заваді однозначності та уніфікації законодавства. «Один і той самий термін у будь-якому нормативно-правовому акті мусить вживатися однозначно. Дуже важливою вимогою вживання юридичної термінології є єдність її використання. Будь-яка сфера точних знань вимагає однозначності інформації і тому, враховуючи вимогу максимальної точності викладу правових приписів, для права це має особливе значення» [3, с. 102–103].

Потреба у внутрішній узгодженості законодавства вимагає у процесі створення нового правового акта його аналізу як з погляду уніфікації термінологічно-мовного оформлення, дотримання принципу єдності юридичної термінології, синтаксичних конструкцій, що мають сталий характер і потребують однакового вживання в текстах нормативно-правових актів, так і координації, співвідношення з термінологічно-мовним оформленням інших правових актів, нормами, які є елементами відповідної правової системи,

інституту, галузі. З огляду на практику правозастосування здійснення такого аналізу є можливим за допомогою використання правил юридико-лінгвістичного тлумачення із залученням знань не лише теорії та особливостей перекладу, а й знання вимог до юридичної термінології з погляду юридичної техніки та юридико-лінгвістичного тлумачення, спрямованих на забезпечення потреб юриспруденції.

При дослідженні особливостей юридико-лінгвістичного аналізу перекладу текстів законодавства ЄС з метою адаптації законодавства ЄС до законодавства України, слід звернути увагу на узгодження термінологічно-мовного вираження існуючих і нових нормативно-правових актів.

Залишається актуальною необхідність створення переліку термінів у процесі перекладу та підготовки нового акта з визначенням їх точного значення з метою забезпечення точності законодавчих формулювань, усунення багатозначності термінів майбутнього акта. Ще Ю. Зайцев обґрунтовував ефективність існування спеціалізованих комп'ютерних програм, які дають змогу здійснювати накопичення й аналіз термінологічно-мовного матеріалу, автоматизований контроль за додержанням термінологічних нормативів [4]. При створенні таких комп'ютерних систем можна об'єднати і тиражувати знання найбільш авторитетних фахівців, що дозволяє оптимально уніфікувати тлумачення тексту нормативно-правового акта.

Практично необхідним є врахування також тлумачення термінів, яке надає Конституційний Суд України, Верховний Суд України, їх юридико-лінгвістичний аналіз, узагальнення практики тлумачення з метою недопущення помилок у мовному оформленні текстів проектів нормативно-правових актів подібних тим, що вже були предметом розгляду цих суб'єктів тлумачення, введення даної інформації до подібних нормативів юридичних термінів.

Однією з рис високого професійного рівня перекладу текстів нормативно-правових актів є вивчення усіх попередніх актів з певного питання, узгодження з ними термінологічно-мовного вираження нових створюваних правових норм. Юридико-лінгвістичний аналіз актів, які регулювали аналогічні відносини, сприяє правильному вираженню суті нових правових норм у даній галузі, їх своєчасності, вибору адекватного (можливо, іншого, ніж раніше, більш ефективного) мовного засобу.

Перекладачі, які працюють над новим текстом нормативно-правового акта, мають враховувати різні підготовчі

матеріали, пояснювальні записки тощо, тексти скасованих нормативних актів і, оперуючи ними, можуть зробити висновок про точність і правильність перекладу тексту нормативно-правового акта ЄС.

Переклад нормативних актів з іншомовних оригіналів вимагає не лише особливо обережного ставлення до передачі змісту документа, а й ретельного добору українських відповідників до іншомовних юридичних термінів. Помилки у перекладі, внаслідок яких змінюється значення, звужується чи розширюється сфера застосування визначень та положень документа, мають наслідком невідповідність перекладеного документа оригіналу, його застосування в юридичній практиці стає сумнівним і може призвести до непередбачуваних наслідків.

Урахування теоретичних та практичних розробок у перекладацькій діяльності текстів нормативно-правових актів, усталеного функціонування одних і тих же термінів у межах однієї галузі права, їх співвіднесеність з термінами, які вжито в тексті Конституції України, сприяє однозначному розумінню і застосуванню юридичних документів. А це шлях до відповідності законодавства України нормам і стандартам законодавства ЄС.

Цей аспект проблеми юридико-лінгвістичного тлумачення у процесі перекладу дозволяє виокремити його та інтерпретаційну діяльність взагалі як один із факторів адаптації законодавства ЄС до законодавства України.

Удосконалення перекладацької діяльності відбувається з метою забезпечення створення таких текстів нормативно-правових актів, які будуть ефективно виконувати своє призначення. Питання про ефективність нормативно-правових актів і створення засобів, за допомогою яких вона могла б перевірятися та забезпечуватися, пов'язані із осмисленням юридико-лінгвістичних особливостей текстів нормативно-правових актів.

### *Список використаних джерел*

1. Про порядок здійснення перекладу на українську мову актів Європейського Союзу *acquis communautaire*. Постанова Кабінету Міністрів України № 512 від 31.05.2017.

2. Чеботарьова А. А. Деякі проблеми перекладу Угоди про асоціацію між Україною та Європейським Союзом. *Міжнародний Вісник МГУ*. Серія Філологія. 2107. № 31. Том 3. С. 168–172.

3. Красницька А. В., Чулінда Л. І. Вимоги до вживання юридичних термінів у нормативно-правових актах. *Українська*

*мова в юриспруденції : стан, проблеми, перспективи* : матеріали XIV Всеукр. наук.-практ. конф. (Київ, 29 листоп. 2018 р.) : у 2 ч. / [редкол. : В. В. Черней, С. Д. Гусарев, С. С. Чернявський та ін.]. – Київ : Нац. акад. внутр. справ, 2018. Ч. 1. С. 100–104.

4. Зайцев Ю. Деякі питання стратегії та методики термінологічних робіт у період кодифікації українського законодавства. *Українське право*. 1996. № 1. С. 76–87.

***Шемчук Віктор Вікторович,***

доцент кафедри конституційного та міжнародного права Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського, кандидат юридичних наук

## **ПРОБЛЕМИ ВПОРЯДКУВАННЯ ТЕРМІНОЛОГІЧНОГО АПАРАТУ У СФЕРІ ІНФОРМАЦІЙНОЇ БЕЗПЕКИ**

В останні роки спостерігається зростання кількості нормативно-правових актів України з питань інформаційної безпеки. Як відомо, дана категорія у Конституції України безпосередньо закріплена у ст. 17, де зазначено, що «захист суверенітету і територіальної цілісності України, забезпечення її економічної та інформаційної безпеки є найважливішими функціями держави, справою всього Українського народу». Окрім цього, інші положення Основного Закону України, також певною мірою спрямовані на її забезпечення (зокрема, ст. 32, 34, 50 і т.д.) [1].

Активне реформування практично усіх сфер суспільного і державного життя в Україні, а також розвиток світового і європейського інформаційних просторів, інформаційно-комунікаційних та інших технологій зумовили процеси оновлення національного законодавства у даній сфері. Так, ухвалено низку законів і підзаконних нормативно-правових актів України, зокрема, Закони України «Про основні засади забезпечення кібербезпеки України» від 5 жовтня 2017 року № 2163-VIII; «Про національну безпеку України» від 21 червня 2018 року № 2469-VIII, Стратегію розвитку інформаційного суспільства в Україні, схвалену Розпорядженням Кабінету Міністрів України від 15 травня 2013 р. № 386-р. тощо

У згаданому законі 2018 р. у ст. 3 передбачено, що «державна політика у сферах національної безпеки і оборони